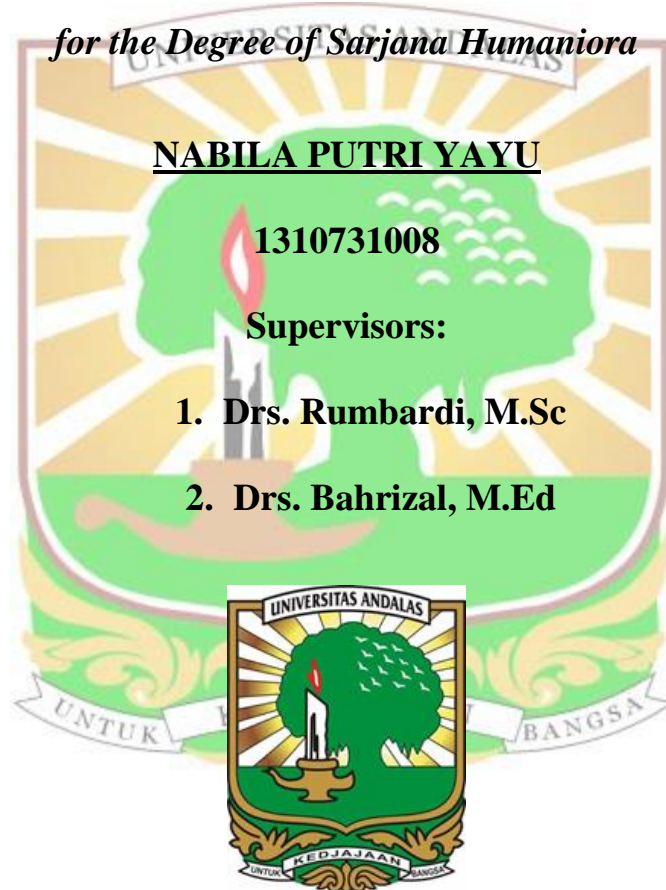


**AN ANALYSIS OF INTERLINGUAL SUBTITLING  
STRATEGIES FROM ENGLISH TO INDONESIAN IN  
ANIMATION MOVIE ZOOTOPIA**

**A Thesis**

*Submitted in Partial Fulfillment of the Requirement  
for the Degree of Sarjana Humaniora*



**ENGLISH DEPARTMENT - FACULTY OF HUMANITIES  
ANDALAS UNIVERSITY  
PADANG  
2017**

## ABSTRAK

Skripsi ini membahas tentang strategi penerjemahan pada ujaran para tokoh yang digunakan dalam film berbahasa Inggris yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dalam bentuk *subtitle*. Dengan studi ini, penulis ingin mengetahui apa saja dan bagaimana pengaplikasian strategi penerjemahan pada *subtitle* film serta teknik penerjemahan yang diterapkan pada kata-kata ataupun frasa-frasa tertentu yang terdapat di dalam ujaran tokoh dalam film ini.

Dalam pengumpulan data, penulis menggunakan teknik pengamatan dan teknik catat. Ujaran-ujaran para tokoh dicatat dan ditampilkan dalam bentuk tabel. Analisis data menggunakan strategi penerjemahan *subtitle* yang diajukan oleh Henrik Gottlieb, yang terdiri dari strategi *expansion*, *paraphrase*, *transfer*, *imitation*, *transcription*, *dislocation*, *condensation*, *decimation*, *deletion* dan *resignation*. Selain itu, untuk kata-kata dan frasa-frasa tertentu yang tidak diterjemahkan secara literal oleh penerjemah akan dianalisa menggunakan teknik penerjemahan oleh Vinay dan Darbelnet yang terdiri dari *borrowing*, *calque*, *literal translation*, *transposition*, *modulation*, *equivalence* dan *adaptation*.

Data yang dianalisa diambil dari ujaran-ujaran para tokoh pada film animasi Zootopia dalam bentuk DVD. Pada analisis data, penulis menjelaskan strategi serta teknik penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan *subtitle* film, klasifikasi serta asumsi mengapa strategi dan teknik tersebut digunakan. Data analisis berjumlah 80 ujaran para tokoh karakter film Zootopia. Dari hasil analisis ditemukan bahwa penerjemah hanya menggunakan 8 dari 10 jenis strategi penerjemahan yang diajukan oleh Henrik Gottlieb. Pada sebuah ujaran, penerjemah bisa menerapkan lebih dari satu strategi penerjemahan. Bukan hanya itu, penerjemah juga hanya menggunakan 6 dari 7 teknik penerjemahan yang diajukan oleh Vinay dan Darbelnet.

Kata kunci: subtitle, subtitling, translation, subtitling strategies, translation techniques

